Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

**Course Specifications**

**Valid as from the academic year 2020-2021**

**French: Specialized Translation I (A703620)**

Due to Covid 19, the education and evaluation methods may vary from the information displayed in the schedules and course details. Any changes will be communicated on Ufora.

Course size

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credits</th>
<th>Study time</th>
<th>Contact hrs</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>3.0</td>
<td>90 h</td>
<td>45.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Course offerings and teaching methods in academic year 2020-2021

<table>
<thead>
<tr>
<th>A (semester 1)</th>
<th>Dutch, French</th>
<th>Gent</th>
<th>self-reliant study activities</th>
<th>15.0 h</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>seminar</td>
<td>30.0 h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Lecturers in academic year 2020-2021

Schyns, Désirée LW22 lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2020-2021

| Master of Science in Teaching in Languages (main subject Applied Language Studies) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) | 3 | A |
| Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) | 3 | A |

Teaching languages

Dutch, French

Keywords

Literary and cultural translation, art catalogues, essays, tourist texts, cultural heritage, testimony, cultural transfer, source text, target text production, professional translation, PETRA-E, a European network of institutions dedicated to the education and training of literary translators.

Position of the course

French specialised translation practice 1, deals with the translation of francophone cultural texts, essays and testimony and is related to competences acquired from A2VN and F3VT. The course unit is also related to "Translation Studies" to "Theory of Literary Translation", to the U-Ghent research groups TRACE, CLIV and CMSI. The translation of literature and of cultural texts in general is a form of specialised translation and constitutes a highly international profession. Many translation offices are oriented nowadays towards the translation of "cultural objects" like art catalogues, scientific texts, cultural heritage, scenarios, surtitling, literature, testimony and essays. During the course we will go deeper into a few of these genres.

Contents

The course has two components: 1. The translation of testimony and essay and 2 the translation of cultural texts. These domains require specific competences which are described in the PETRA-E framework of Reference for the Education and Training of Literary Translators: Transfer Competence, Language Competence, Textual Competence, Heuristic Competence, Literary-Cultural Competence, Professional Competence.

(Approved)
Competence, Evaluative Competence, Research Competence.

During the course we will try to achieve to come to the level LT1 "Beginner". The descriptors of this level within the framework will be treated during the course.

In the component the translation of testimony we will translate essays and testimony written by Charlotte Debo, Elie Wiesel and Albert Camus. The students will also translate an essay by Kamel Daoud.

During the seminar the translation of texts for translation offices oriented towards the cultural market, we will address cultural texts in this domain. During the course the students will translate a text for an art catalogue, a tourist text and a scientific text written within the field of the humanities.

Initial competences

Students are capable of the following:
- analysing and, under supervision, translating and revising French texts of more than average difficulty which approximate the real translation practice;
- producing Dutch texts of more than average difficulty, as these appear in the real translation practice, both on the basis of instructions and on the basis of existing primary text material;
- adequately and critically using relevant heuristic tools that are relevant to both competencies.

Final competences

1 Having a command of one or two foreign languages at C2 level or at least C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and reading), oral skills (production and interaction) and writing skills [assessed].
2 Having advanced knowledge of the cultural and institutional backgrounds of the relevant language areas and based on that knowledge, critically reflecting on social developments and intercultural transfers in the relevant language areas. [assessed]
3 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into scientific work, the professional environment and the social debate. [not assessed]
4 Translating specialised documents into Dutch from two foreign languages. [assessed]
5 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise at different levels (lexically, grammatically, textually, pragmatically) [assessed]
6 During the translation process, adequately applying advanced encyclopaedic, theme-based, cultural and intercultural knowledge [assessed]
7 During the translation process, making use of the traditional tools. [assessed]
8 Adequately applying the knowledge of the translation market and of the ethics of the profession [not assessed]
9 The Transfer Competence consists of the knowledge, the skills and the attitude needed to translate texts into the main language at a required level. It compromises the ability to recognize problems of textual understanding and text production and the ability to solve these problems in an appropriate way, and to account for the final result [assessed].

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, self-reliant study activities

Extra information on the teaching methods

The students prepare a translation at home. All students hand in their work before the seminar in electronic form (word document). The lecturer prepares a powerpoint presentation with all the translations (existing published translations will be added) and will compare them during class. In this way the student can concentrate on the Evaluative Competence from the PETRA-E framework. We will consider strategies, identify problems and to anticipate the exam we look at errors that can occur: source language interference, problems related to polysemic words in French, interpretation and hermeneutics, omissions, vocabulary and register, cultural references, style in

(Approved)
Dutch, etc. We will consider the skopos of the text and look at other existing translations in Dutch or English and compare them. During the course we will pay special attention to the Transfer Competence, the Language Competence, the Textual Competence, and the Evaluative Competence.

**Learning materials and price**

- Fragments of texts.
- Existing published translations.
- Powerpoints.
- Texts and powerpoints will be available on the Electronic Learning Environment.

**References**

- Filter, tijdschrift over vertalen: [http://www.tijdschrift-filter.nl](http://www.tijdschrift-filter.nl)
- PETRA-E: [https://petra-education.eu/](https://petra-education.eu/)

**Course content-related study coaching**

Individual Guidance after classes or after appointment (via email) with the lecturer.

**Evaluation methods**

- end-of-term evaluation

**Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period**

- Assignment

**Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period**

- Assignment

**Examination methods in case of permanent evaluation**

**Possibilities of retake in case of permanent evaluation**

- not applicable

**Extra information on the examination methods**

The paper consists of a translation of a francophone text into Dutch. The student will choose a domain from the different texts translated during the seminar. The translation must meet expectations from the working field of cultural translation. The paper will be handed in with a report written in Dutch about the translation process and a justification of the translation choices. More details on the writing of the paper will be given during the course. The evaluation will be made in taking into account the report on the translation process and justification and the translation quality. The lecturer will pay attention to the PETRA-E competences as described above with special attention for the transfer competence.

**Calculation of the examination mark**

To obtain a credit the student has to obtain sufficient (on 20).

**Facilities for Working Students**

Please contact the teacher.

**Addendum**

F4GV

(Approved)